

## Re: "Monbushou Shouka"

**Source:** <http://sci.tech-archive.net/Archive/sci.lang.japan/2004-08/2092.html>

---

**From:** B. Ito (jg2cme\_at\_wonder.ocn.ne.jp)

**Date:** 08/23/04

Date: Mon, 23 Aug 2004 13:25:42 +0900

"Ross Klatter" <klatterross@aol.commm> wrote in message  
news:20040822214246.16411.00001740@mb-m14.aol.com...  
> >Subject: "Monbushou Shouka"  
> >From: "B. Ito" jg2cme@wonder.ocn.ne.jp  
> >Date: 2004-08-20 15:39 Eastern Daylight Time  
> >  
> >There are many Monbushou Shoukas. I've not counted how many.  
> >  
> >I counted them. There are seven.  
> >One of them is  
> >Far away out on the beach  
> >where pine trees're faintly seen,  
> >  
> >I haven't counted either how many of them I have  
> >translated into my English versions.  
> >  
> >Neither have I.  
> >  
> >Another thing is there are two songs with the same song  
> >title, "Umi"; one is in kanji \$B!V3\$!W (Band the other is in  
> >hiragana \$B!V\$&\$!\_!W (B. The third one would have been  
> >in katakana, \$B!V%&%!\_!W (B. \$B!! (B  
> >  
> >You are not pulling my leg, are you?  
> >  
> >In really, however, I think this katakana title must have  
> >been correct. One reason is becasue this song (now \$B\$&\$\_ (B)  
> >seems to have been first published in a book all titled in  
> >katakanas \$B!V%&%?%N%[%s (B( \$B>e!K!W (B on March, 1941.  
> >  
> >Thank goodness. You had me worried for a minute.  
> >  
> >BTW, there is another "umi", in a completely different  
> >kanji and in the meaning, \$B!VG?!W (B. \$B!! (BIt requires another  
> >post to talk about this topic which deals with pathological  
> >or physiological matters, which also extends to such topics  
> >like sociological or political and economical or even

- > > *educational and personal ones etc.*
- >
- > *Yes, it is impolite to mention "pus" in the presence of lawyers.*
- >
- > > *Back to the topic,*
- >
- > *You weakling.*

---

Impolite ? to mention "pus" ? I thought lawyers are professionals working among "pus" of the world.

Weakling ? You mean not to talk further into the details of "pus" of the world ?

- >
- > > *I already have "The Sea" (my English version No. 133,*
- > > *URL: <http://members10.tsukaeru.net/bito/Umi.htm> ).*
- > > *This Monbusho song is for upper graders.*
- >
- > > *My English translations and vocal sample are in the URL below:*
- > > *<http://bito2.tsukaeru.jp/Umi2.htm>*
- >
- > > *I will appreciate very much any comments, suggestions and*
- > > *corrections of my English.*
- >
- > > *Note:*
- > > *This time, I tried muchan's method of*
- > > *romaji-transliteration using upper-bars.*
- >
- > *If muchan knew what he was doing, he wouldn't have been*
- > *exiled to Slovakia.*

---

Oh did he ? I didn't know that. Thank you.  
I hope muchan would be smiling in Slovakia.

- >
- > > *But I'm afraid I've learned it enough. (As to the*
- > > *lower-bars in English spellings, I've still been utilizing*
- > > *them for musical & vocal convenience sake, though greatly*
- > > *against the English rule of articulation.)*
- >
- > *Well, I can't argue with that. But, speaking of English*
- > *rules, did you know that Charles's wife was Catholic?*

---

Charles ?

- >
- > *\$B7n\$, (B*
- > > *Tsuki-wa*
- >
- > *Is this the aforesaid muchan romanization?*

---

Thank you. It must be "Tsuki-ga....."

>

> (3)

> *\$B3\$\$\$K\$\*A%\$r (B \$Bib\$+\$P\$7\$F (B*

> *Umi-ni ofune-wo ukabashite*

>

> *\$B\$\$\$C\$F\$\_\$?\$\$\$J (B \$B\$h\$=\$N9q (B*

> *Itte-mitaina yoso-no-kuni*

>

> *> How I wish to put a ship on the sea,*

> *> And want to sail away to another country!*

>

> *In my first reading, it was not clear whether the writer*

> *wanted to launch a boat towards another country or whether*

> *the writer wanted to get on a boat and launch himself*

> *towards another country.*

>

> *A more ambiguous translation might have been something like*

> *> How I wish to put a ship on the sea,*

> *> Sailing away to another country!*

>

> *Your translation "and want to sail away" removed any*

> *ambiguity.*

>

> *After a while, I realized that "itte-mitai" meant "I would*

> *like to go." I had first mis-read it as "ukabashite-mitai."*

>

> *I liked it better ambiguous. Maybe:*

>

> *Umi ni o-fune wo ukabashite*

> *Ukabashite-mite, yokattara.*

>

> *\$B8@\$\$\$?+\$C\$?FbMF\$O!' (B*

> *> But I'm afraid I've not learned it enough.*

> *Said by Michael Cash's kinfolk*

>

> *> But I'm afraid I'm correct.*

> *Said by Kevin Gowen*

>

> *> But I'm afraid my upper bars are correct.*

> *Said by Irishmen*

>

> *> But I'm afraid muchan may not smile.*

> *Said by muchas.*

>

>

>

> *Ross*

> *Vontay, Virginia*

sci.lang.japan: Re: "Monbushou Shouka"

> [http://community.webshots.com/user/ross\\_klatte](http://community.webshots.com/user/ross_klatte)

> <http://www.geocities.com/foundlingfather/>

---

I noticed you are not in South Carolina any more.  
You are visiting your parents in Virginia ( like in the song:  
Carry me back to old Virginie) ?

BTW, I'd like to let you know our "Yagirino Watashi" is  
temporally uploaded:

<http://bito2.tsukaeru.jp/Yagirinowatashi.htm>

I've practiced singing so that I would be able to follow  
this particular rhythm better than before.

---

B. Ito